



Byzantion Nea Hellás

ISSN: 0716-2138

byzantion@m.uchile.cl

Universidad de Chile

Chile

Castillo Didier, Miguel

LOS EPISTOLARIOS DE KAVAFIS: CARTAS A VAIANOS

Byzantion Nea Hellás, núm. 34, 2015, pp. 203-217

Universidad de Chile

Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=363844195009>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

LOS EPISTOLARIOS DE KAVAFIS: CARTAS A VAIANOS

MIGUEL CASTILLO DIDIER
Universidad de Chile, Chile.

Resumen: Desafortunadamente se han conservado pocas cartas de Kavafis. Se conocen tres colecciones de cartas escritas a Kavafis entre 1882 y 1886, pero no las que él escribió. Esas colecciones corresponden a la edad juvenil. Tenemos tres colecciones de cartas escritas Kavafis en la última década de su vida. Están dirigidas E. M. Forster, Mario Vaianos y Aleko Sengópulos. Este artículo contiene una introducción al epistolario Kavafis-Vaianos.

Palabras clave: Kavafis - Forster - Sengópulos - Vaianos

KAVAFIS' EPISTOLARIES: LETTERS TO VAIANOS

Abstract: Unfortunately few letters have been preserved of Cavafy. Three collections of letters written between 1882 and 1886 to Cavafy are known, but not what he wrote. These collections correspond to their youth. We have three collections of letters written Cavafy in the last decade of his life. They are directed to E. M. Forster, Mario Vaianos and Aleko Sengópulos. This article contains an introduction to the collection of letters to Vaianos.

Key words: Cavafy - Forster - Sengopoulos - Vaianos

Recibido: 10.09.2014 - **Aceptado:** 05.12.2014

Correspondencia: MIGUEL CASTILLO DIDIER.

Email. micastilgriego@gmail.com

Director Centro de Estudios Griegos Bizantinos y Neohelénicos.

Profesor Titular. Universidad de Chile. Casilla 435-3 / Santiago / Chile.

Desafortunadamente, se han conservado pocas cartas de Kavafis. Las cartas conocidas se han publicado en forma dispersa en revistas y libros, en distintos lugares y fechas¹. Se han perdido –y al parecer no hay ya esperanza alguna de recuperarlos– tres gruesos epistolarios, correspondientes a las cartas o respuestas escritas por el poeta a sus amigos Mikés Ralis y Estéfano Skilitzis entre 1882 y 1885, y a su hermano John entre esas mismas fechas, más unas pocas de 1905, 1906, 1908 y 1920. Tenemos, entonces, tres colecciones de cartas dirigidas al poeta en su juventud:

1. Cartas de John Kavafis. Son 67 cartas, fechadas entre el 7 de agosto de 1882 y el 6 de septiembre de 1885. A ellas se agregan 7 cartas: 1 de 1901, 2 de 1906, 2 de 1908 y 2 de 1920.
2. Cartas de Mikés Ralis. Son 52 cartas fechadas desde el 17 de junio de 1882 y el 5 de agosto de 1886. Las diez últimas cartas están fechadas en Liverpool en 1886, y una de ellas en Londres.
3. Cartas de Estéfano Skilitzis. Son 22 cartas fechadas entre el 8/20 de de 1882 y el 26 de mayo de 1885. Más dos sin fecha, cuya datación es casi imposible determinar.

Y tenemos tres colecciones de cartas de Kavafis se conocen, dos de ellas publicadas hace relativamente poco tiempo, la de cartas de Forster (2009) y la de cartas a Aleko Sengópulos (2012).

¹ *Epistolés ston Mario Vaiano* Cartas a Mario Vaianos, Introducción, presentación y comentarios E. N. Mosjos, Viviópolón tis Hestías, Atenas 1979. “Dio epistolés tu K. P. Kavafi pros ton Iona Dragumi ke ena simiomá tu pros ton Fílipo Dragumi” Dos cartas de C. O. Kavafis a Ion Dragumis y una nota suya a Fílipos Dragumi. Presentación Y. Ioanu, *Jartis* 5/6. *Tris epistolés ston Poli Modinó* Tres cartas a Polis Modinós, Edición del ELIA, Atenas 1983.

1. Cartas a Aleko Sengópulos. Aparecieron en el sitio web oficial del Archivo Kavafis, www.kavafis.gr, el año 2012.

Este epistolario está constituido por 72 cartas escritas por el poeta a Sengópulos entre el 12 de octubre de 1918 y el 11 de marzo de 1919, período en que el amigo de Kavafis estuvo trabajando en Senja. Son cartas cortas que reflejan la inquietud del poeta por la situación de su amigo en ese lugar. Sólo muy excepcionalmente hay referencias a temas literarios.

2. Cartas a Forster. Fueron publicadas por Peter Jeffreys en El Cairo el año 2009, en un espléndido volumen: *The Forster-Cavafy Letters Friends at a Slight Angle Includes the complete Valassopoulos translations of Cavafy*. Edited by Peter Jeffreys, The American University in Cairo Press, El Cairo 2009.

Este epistolario contiene 28 cartas de Kavafis a Forster, escritas entre el 23 de mayo de 1919 y el 12 de enero de 1932, más 4 cartas dirigidas a la editorial Hogarth Press (10.12.1925), a Harold Monro (8.12.1925), Leonard Wolf (18.9.1925) y William Plomer (1-6-1931).

El volumen comprende 49 cartas de Forster, de las cuales 27 dirigidas a Kavafis; 16, a Valassopoulos; 3, a Aleko Sengópulos; 1 a Yorgos Savidis; 1 a T. S. Eliot.

Aparecen además en este volumen una carta de Bonamy Dobrée a Kavafis, de 20 de mayo de 1928; una carta de Leonard Woolf a Kavafis de 17 de septiembre de 1923; una carta de Arnold Toynbee a Forster de 1º de agosto de 1924; una carta de Robert Graves a Forster de diciembre de 1925; una carta de William Plomer a Forster de 11 de mayo de 1931; una carta de Valassopoulos a Forster de 2 de febrero de 1944².

² El volumen presenta los 47 poemas de Kavafis traducidos por Valassopoulos, más una segunda versión de *Tumba de Lanes*. Aparece una traducción del poema *A Antíoco Epifanes* que fue hecha por el propio poeta, según los editores de la revista *Échanges*, en la que fue publicada el 5 de septiembre de 1931. El volumen cierra con un apéndice que contiene los poemas de Forster *That the Mere Glimpse* (c. 1920) y *To See a Sinadino Again* (Weybridge, 29.1.24); y el poema de William Plomer *To the Greek Poet C. P. Cavafy on his Poiemata (1908-1914)*.

Los textos de Kavafis se conservaron, no en el archivo de Forsters, sino en el del poeta. Son los borradores que dejó de sus cartas. En la edición en ellas aparecen con una línea palabras o líneas que finalmente no formaron parte del texto enviado. Pero son legibles, lo que permite conocer el primer pensamiento de Kavafis.

Todas estas misivas y algunas más que dirigen distintas personas a Forster y a Kavafis, giran en torno a los denonados esfuerzos hechos por el escritor inglés por conseguir que el poeta alejandrino accediera a la publicación de una antología en inglés³, esfuerzo que, como es sabido, chocó con las continuas evasivas de Kavafis.

3. Cartas a Mario Vaianos. Son 43 cartas, que comienzan el 23 de abril de 1924 y terminan el 17 de mayo de 1931. *Epistolés ston Mario Vaiano* Cartas a Mario Vaianos, Introducción, presentación y comentarios E. N. Mosjos, Vivliopolón tis Hestías, Atenas 1979. A estas cartas, hay que agregar dos, de fechas 2 de diciembre de 1923 y 21 de octubre de 1926, que fueron publicadas por la revista *Kritiká Fila* en 1978⁴.

Las cartas perdidas

Las misivas desaparecidas, correspondientes a los epistolarios de 1882-1885 – cartas escritas a Constantino durante la permanencia de la familia en Constantinopla - constituirían un material precioso para conocer preocupaciones, inquietudes, ideales, ideas, criterios estéticos, aspectos de la génesis de la obra poética de Kavafis.

³ Peter Jeffreys (editor): *Forster-Cavafy Letters Friend at a Slight Angle Includes the complete Valassopoulos translations of Cavafy*. The American University in Cairo Press, El Cairo 2009. Además de las cartas mencionadas arriba, aparecen las siguientes: 2 de Leonard Woolf a Kavafis, 1 de Bonamy Dobrée a Kavafis; 17 de Forster a Valasópulos, 3 de Forster a Alekos Sengópulos, 1 de Arnold Toynbee a Forster, 1 de Valasópulos a Forster, 1 de Leonard Woolf a Forster, 1 de William Plomer a Forster, 1 de Robert Graves a Forster, 1 de Forster a Georges Savidis. Se incluyen 47 poemas de Kavafis traducidos por Valasópulos (uno con doble traducción: *Tumba de Lanes*). Entre ellos, aparece, como publicado en *Échanges*, el 5 de diciembre de 1931, la traducción del propio Kavafis del poema *A Antíoco Epifanes* (única versión de un poema de Kavafis traducida por él hasta ahora conocida). En un apéndice, aparecen dos poemas de Forster y un soneto de Plomer

⁴ *Kritiká Fila*, tomo VI Afíeroma ston K. P. Kavafi (45 jronia apó to thánatou Homenaje a C. P. Kavafis (45 años de su muerte), Atenas 1978.

En el *Archivo* del poeta permanecieron cuidadosamente guardadas las cartas que a él le enviaron John –Ioanis Constandinos (1861-1923)– y los dos grandes amigos de infancia y adolescencia Estéfano Sikilitzis (1867-1886) y Mikés Ralis (1866-1889). También había en el *Archivo* algunas cartas de Ioanis Rodokanakis.

Esos dos amigos desaparecieron en plena juventud, uno a los 19 años y el otro a los 23. John, en cambio, vivió 61 años, y murió en 1923, diez años antes de la desaparición del poeta.

Los tres epistolarios perdidos serían de enorme importancia, pues cubren años juveniles de Kavafis y nos permitirían conocer sus inquietudes personales y literarias, lo que ahora sólo podemos entrever a través de las cartas que a él se le enviaron⁵.

Introducción a las Cartas a Mario Vaianos

En 1922, cuando estaba en el último año del gimnasio, junto a un grupo de condiscípulos, Mario Vaianos (nacido en El Cairo en 1905) fundó en el Pireo un círculo literario cuyo nombre fue “Acrópolis”. En torno a las primeras actividades de ese Círculo, el adolescente Mario Vaianos comenzó a conocer a algunas figuras del movimiento literario y cultural de su país. El ingreso en 1923 a la Universidad de Atenas, en la que se inscribió en la carrera de farmacéutica pues debía suceder a un tío, dueño de una farmacia, le permitió ampliar su conocimiento del panorama literario. Conoció al joven poeta y destacado crítico literario Telos Agras (1899-1944), quien lo guió con bondad y lo llevó hasta la sede del Círculo de Instrucción. Allí pasó a tener su sede el círculo “Acrópolis”. Y allí conoció a diversos intelectuales importantes de la institución. El Círculo de Instrucción dio durante años una perseverante batalla por el reconocimiento de la lengua hablada, denominada “demótica”.

El joven pronto canalizó sus inquietudes en la publicación de una revista literaria *Nea Tejni*, Arte Nuevo, que vino a ser la segunda o tercera revista de tipo literario-cultural en el país.

⁵ Al examen de los epistolarios dedicamos un estudio en un volumen no terminado que llevará el título de *Cartas al joven Kavafis*.

Tiempo después, Vaianos recordaba así su “encuentro” epistolar con Kavafis:

“Pocos meses después de la circulación de la revista y mi conocimiento con todos los intelectuales de dentro y fuera de Grecia, conocí a Kavafis, naturalmente por correspondencia. Cuando le escribí por primera vez, tuve la impresión de que me comunicaba con un compatriota al cual visitaría para pedirle lo que le escribía y tenía la ilusión de que era como si hablara con él y que no me negaría lo que yo y el grupo de *Nea Tejni* le pedimos con firma. A una carta siguió la otra y llegaron a las 50, - y serían aún más si no las hubiera regalado de cuando en cuando y no las hubiera dispersado fácilmente (tanto que me hurtaron más de diez) y las guardaba con avaricia así como también otros documentos manuscritos”⁶.

Antes, en el mismo texto, Vaianos recuerda con emocionadas palabras el día en que leyó por primera vez poemas de Kavafis:

“Y un día, se llenó mi vida de Egipto: habían caído en mis manos muchos ejemplares de [la revista] *Musa*, con poemas de Kavafis. Leyendo y completando mis informaciones sobre el poeta, era como si hubiera vuelto a mi patria”.

El obsequio que le hizo Telos Agras de un tomo del *Boletín del Círculo de Instrucción*, en que aparecía un artículo suyo sobre Kavafis, fue una revelación para el joven Vaianos. Como señala E. N. Mosjos, “este estudio de Agras provocó una extraordinaria impresión en Vaianos, puesto que verá que un crítico, joven entonces, de los más valiosos, se ocupaba de la poesía de Kavafis; la analizaba en sus principales características; la elogiaba sin ningún titubeo; justificaba la peculiaridad de su verso; justificaba hasta algunos atrevidos temas tuyos”. Comentando ese estudio de Telos Agras, Vaianos anotará característicamente en sus *Recuerdos*: “Y me conquistaron así los dos,

⁶ M. Vaianos: “Skitso i prólogos historías” Esbozo o prólogo de una historia. *Kritiká Fila*, tomo VI, 1978 (Atenas), pp. 288-289.

Kavafis como un poeta valioso y grande, pero también Agras, como un valiosísimo crítico, al que conocí mejor en este estudio suyo⁷.

Y continúa Mosjos en su “Ensayo introductorio” señalando que ese estudio crítico de Agras “fue así realmente revelador para Vaianos, quien al punto comenzará a pedir a distintas personas más elementos sobre el original poeta de Alejandría y su obra”. Acudió a I. M. Panayotópulos, quien le había mostrado algunos poemas de Kavafis impresos en hojas sueltas, y le pidió que le dijera cuanto supiera sobre Kavafis. También le pidió a Agras la dirección del poeta y éste le dio la de Estéfano Parga, importante intelectual y editor de Alejandría. Por su parte, Pargas le dio la dirección de Kavafis: Rue Lepsius 10, Alexandrie, Égypte.

Vaianos le escribió al poeta del 15 de noviembre de 1923. En la misiva le pedía que le enviara unas “colecciones” de sus poemas, a fin de publicar algunos en el primer número de la revista *Nea Tejni*, cuya aparición estaba preparando con mucho entusiasmo y esfuerzo. Kavafis le contestó con fecha 2 de noviembre. Esta carta y una fechada el 21 de octubre de 1926 no estaban en poder de Vaianos a su muerte. Y fueron publicadas en 1978, en un número de homenaje al poeta alejandrino de la revista *Kritiká Fila*.

Esas dos cartas más las 43 que estaban en el archivo de Vaianos, y que Mosjos presenta, comentadas, forman un epistolario importantísimo, como podremos apreciarlo. Es posible que haya habido algunas epístolas más entre las fechas inicial y final de las enviadas por Kavafis: 2 de diciembre de 1924 y 17 de marzo de 1931. Las de Vaianos se inician, como hemos anotado, el 15 de noviembre de 1923 y terminan en alguna fecha del mes de marzo de 1931⁸.

⁷ E. N. Mosjos: “Ensayo introductorio” a C. P. Kavafis *Cartas a Mario Vaianos*. Introducción, presentación, comentario y notas E.N. Mosjos, p. 15.,

⁸ De las 45 cartas hay una dirigida no a Vaianos, sino al grupo de la revista *Nea Tejni*, con fecha 10 de noviembre de 1925. En ella el poeta pide que le informen sobre el paradero de su amigo, a quien – expresa – a quien había escrito dos veces, a la localidad de Kardamila, en Quíos, sin tener respuesta.

Las cartas que integran este epistolario tienen mucha importancia, en primer lugar porque dan testimonio de una década – la última de la vida del poeta –decisiva para el conocimiento y difusión de su poesía en Grecia. En la mayoría de ellas, Kavafis envía algunos ejemplares de distintas colecciones de hojas sueltas, las que eran distribuidas en Atenas por Vaianos. En ocasiones, los envíos tienen un destinatario concreto, con el ruego a Vaianos de que le haga entrega de uno o más poemas.

Otra razón del interés de estas cartas es que atestiguan el conocimiento de Kavafis va teniendo (conocimiento epistolar, se entiende) de poetas e intelectuales importantes: Napoleón Lapathiotis, Telos Agras, Ángel Sikelianós, Mirtiótisa, Kleon Parasjos, Ioannis Griparis y otros.

Gran interés presentan las epístolas por cuanto reflejan rasgos del carácter de Kavafis, el que estaba sin duda influido por los fuertes ataques que había recibido desde el año 1912 en Alejandría, cuando Petros Magnis, con el pseudónimo de Roberto Campos, publicó un durísimo libelo contra el poeta y su poesía. Magnis inició así el “antikavafismo” en la ciudad de Kavafis. El “antikavafismo” continuó en Alejandría, con D. P. Tangópulos y C. Bastiás, hasta la muerte del poeta, y tuvo continuadores en Grecia. Manifestación extrema del “antikavafismo” fue la obra de Timos Malanos (1897-1984). Su caso es sorprendente. Alejandrino por adopción, dedicó una vida entera a desarrollar una crítica negativa de la poesía de Kavafis, insistiendo en explicar el mundo kavafiano en su integridad a partir de la sexualidad; manteniendo, al mismo tiempo, una obstinada tendencia a disminuir el mérito literario de la obra del poeta y a entregar una imagen personal desfavorable de él. Llegó, incluso, hasta suponer a Kavafis antepasados... persas, lo que indudablemente no disminuiría en nada el valor de su poesía, pero “al menos” eso parecería afectar su... “helenicidad”⁹. Vemos en las cartas que, junto con agradecer la

⁹ Los libros de Malanos son *Constantino P. Kavafis* (1927-1932), impreso en Alejandría en 1933; *Escolios complementarios*, 1935; *De mis cuadernos kavafianos* y *Mitología de la ciudad kavafiana*, 1943; *Kavafis 2*, 1963; *Kavafis de la T mayúscula Conversaciones con T.*

amistad que le muestra Vaianos y los elogios de varios poetas (de cuyas publicaciones se imponen a través de los recortes de diarios y de revistas que le remite Vaianos), utiliza expresiones con el término *υποστήριξη* hipostírixí, esto es defensa, apoyo, al expresar agradecimientos a personas que han publicado artículos o notas, en algunos casos defendiendo literalmente al poeta de ataques, y en otros, elogiando su poesía.

La primera carta de Kavafis, en respuesta a la primera de Vaianos, está fechada, como lo hemos anotado ya en diciembre de 1923. Dice así:

“Alejandría, 2 de diciembre de 1923.

“Amigo Sr. Vaianos, Le agradezco mucho su carta del 15 de noviembre que me escribió de parte de la dirección de “Nea Tejni”. Estoy agradecido por sus sentimientos amistosos.

“Leí con interés el anuncio que presenta bellamente su intención a los amigos de las letras.

“El Sr. Estéfano Pargas le envió, a pedido mío, dos series de mis poemas, 1908-1914 y 1915-1923.

“Usted menciona en su carta al poeta Lapathiotis¹⁰. Le ruego darle mis amistosos saludos.

“Con mucha estimación, C. P. Kavafis”¹¹.

El anuncio al que se refiere Kavafis debe ser el que Vaianos estaba publicando para informar la próxima salida de la revista *Nea Tejni*.

Malanos, 1959 (obra de éste, aunque figura como autor Manolis Yalurakis, quien se limita a preguntar); *Recuerdos de un alejandrino*, 1971; *Kavafis 3*, 1978; *Kavafis indeformado*, 1981, 2^a edición 1984; *Kavafis me decía*, 1986. En los últimos libros y hasta en el póstumo, Malanos pone nuevas expresiones en boca del poeta, a casi cincuenta años de su muerte. Y siempre esos “nuevos recuerdos” agregan algo a una mala imagen. Estos libros, además de contener infinidad de intentos velados por minimizar la grandeza del poeta como tal, presentan un insistente y desagradable esfuerzo por rebajar también su calidad personal. Por otra parte, la labor propiamente crítica de Malanos revela una notable incomprendión, incluso de los valores más fácilmente perceptibles de la poesía kavafiana.

¹⁰ Napoleón Lapathiotis (1888-1944, nacido y muerto en Atenas), poeta que tuvo una vida difícil, la que terminó en su suicidio el 8 de enero de 1944, durante la Ocupación alemana.

Mario Vaianos al referirse a esta carta del poeta, escribe en sus *Memorias*: “Esta primera carta del poeta creaba un nuevo período en mi vida espiritual y un hito en mis intenciones literarias”.

Y en efecto, al seguir las misivas de este epistolario, deducimos que durante al menos siete u ocho años, el joven Vaianos se dedicó en forma intensa a distribuir poemas de Kavafis y a escribir artículos sobre su poesía, saliendo “en defensa” del poeta en varias ocasiones. Es de hacer notar que no era fácil promover la obra del alejandrino en el ambiente literario y cultural ateniense de la época. Como bien observa Vaianos, “la proyección de Kavafis y la imposición de su obra de nuestra parte no era tan fácil en una época en que dominaba Palamás y era considerado como un bardo nacional, bajo la sombra del cual vivían nuestros restantes intelectuales, los que lo consideraban intocables a él y a su obra. Y me he preguntado muchas veces cómo se pudo crear una corriente tan grande en pro del alejandrino, un extraño en Grecia, donde el mundo de los lectores, pero también de nuestros intelectuales, era tan conservador, es decir, era en extremo opuesto al pensamiento liberal de Kavafis”¹².

Y la primera gran labor que se propuso hacer fue la preparación de un volumen de homenaje de *Nea Tejni*. Ese imponente ejemplar de la revista aparecerá posiblemente en los últimos días de 1924 o primeros del año siguiente, pues Kavafis lo agradece en carta de 21 de enero de 1925. Nos referiremos en detalle en este homenaje a propósito de esa carta.

Varios estudiosos han reconocido el excepcional papel que jugó Vaianos en la difusión de la poesía kavafiana en Grecia. Stratís Tsirkas, novelista importante y muy destacado estudioso de Kavafis¹³, escribió que “Mario Vaianos tiene mucho que ofrecer al helenismo egipiotita”¹⁴

¹¹ Citada por E. N. Mosjos, en op. cit, p. 75.

¹² M. Vaianos, op. cit., p. 289.

¹³ Entre sus numerosos estudios, destacamos *Kavafis y su época*, 1958; *Kavafis político*, 1971; *Kavafis y el Egipto contemporáneo*, 1963; C. P. Bosquejo de una cronología de su vida, 1963.

¹⁴ El término “eyiptiotis”, egipiotita, señala el griego de Egipto; funciona como sustantivo y como adjetivo.

y particularmente a las letras griegas de Alejandría. Desde muy temprano comprendió la grandeza de la poesía de Kavafis y puso a disposición del poeta todas sus fuerzas para hacer conocida su obra. Hoy Alejandría no existe¹⁵. Sin embargo la memoria de Mario Vaianos quedará en la historia de las letras helénicas". Y el profesor Yorgos Savidis lo llama "el impetuoso propagandista de Kavafis en Atenas". Y en realidad, fue decisivo el gran esfuerzo de Mario Vaianos no sólo para el conocimiento de la obra kavafiana, sino también para su reconocimiento como una voz poética nueva y perdurable.

La primera carta de las conservadas en el archivo de Vaianos es la tercera escrita por el poeta. Hemos conocido la primera, pero se ha perdido la segunda, en la que el poeta respondía a una petición de Vaianos de una fotografía suya, seguramente para incluirla en el número especial de *Nea Tejni*.

En sus *Memorias*, escribe Vaianos que en una carta, que él confunde con la primera y que es, en realidad la segunda, Kavafis le decía que "en cuanto a fotografías no había sacado ninguna, pero que Pargas le enviaría más tarde unos interesantes y característicos esbozos"¹⁶.

En la primera carta conservada por Vaianos, fechada el 31 de marzo de 1924, Kavafis acusa recibo de una carta y del tercer número de *Nea Tejni* y se refiere a algunos encargos que le ha pedido hacer Vaianos. A continuación habla de un esbozo suyo publicado en *Cinema*, una revista greco-francesa de Alejandría; y le informa que le pidió a Pargas que le envíe un ejemplar, pues es amigo de su director. Se despide "con mucha estimación y muchos agradecimientos por su amistad". Las expresiones de agradecimiento se repetirán en la

¹⁵ La expresión de Stratís Tsirkas, quizás el mayor kavafista de Egipto, destacado poeta y novelista, hay que entenderla como reflejo de los sentimientos de los alejandrinos que abandonaron la ciudad a consecuencia de las medidas nacionalizadoras de Naser. A raíz de la agresión anglo-francesa de 1956, a la que siguieron las nacionalizaciones, desaparecieron las grandes comunidades europeas de la ciudad. Actualmente hay en Egipto una pequeña presencia griega, una reducida comunidad helénica. Las grandes instituciones griegas han desaparecido casi en su totalidad.

¹⁶ Citadas por E. N. Mosjos, en op. cit., p. 75.

segunda carta, de 23 de abril y en diversas otras epístolas con estas palabras o algunas semejantes: “Le agradezco de nuevo por su amistad. Con mucha estimación”.

En esta carta de 23 de abril, Kavafis se refiere a la protesta que sesenta intelectuales de Alejandría publicaron el 19 de abril de 1924 en la revista *Cinema* por los ataques lanzados contra el poeta por el científico Sócrates Lagudakis en el curso de una conferencia, que terminó interrumpida por quienes reaccionaron; al mismo tiempo circuló un folleto difamatorio contra Kavafis. La protesta se publicó en Atenas en tres diarios matutinos y uno de la tarde, los días 11 y 24 de abril. El día 20 apareció también la protesta con firmas de 36 intelectuales atenienses. Vaianos se movilizó activamente para conseguir las firmas. Escribe el poeta acerca de la protesta:

“Le estoy agradecido por su firma en la protesta y su preocupación con respecto a ella. Escribí al señor Lapathiotis y le agradecí también. La protesta apareció en *Cinema* el 19 de abril. El Sr. Estéfano Pargas la había entregado para su publicación y se propone escribirle a usted. Mucho me alegré al leer las firmas y al ver que tengo en Atenas tan buenos amigos – y le agradezco cordialmente. Por favor, dígale al Sr. Vutirás¹⁷ que me honra con su aprobación. Estoy muy agradecido al Sr. Lapathiotis por su gentil carta a *Ethnos* del 10 de abril y por la otra vez en que me defendió prontamente”.

En la carta siguiente, del 31 de mayo de 1924, Kavafis se refiere a su forma de vida, especialmente después de haberse retirado del trabajo en el Ministerio de Obras Públicas. A propósito de un señor Kristesco al que seguramente Vaianos le ha recomendado recibir, escribe:

“No me ha tocado conocer al señor Kristesco que usted menciona, si sé si vive aquí. Es verdad que vivo muy retirado

¹⁷ Dimosthenis Vutirás (1872-1958, nacido en Constantinopla y muerto en Atenas), prosista, destacado cuentista. En su obra aparece preferentemente la vida de la gente pobre y de vida dura.

- sobre todo desde que dejé el puesto que tenía: durante una larga serie de años fui empleado en una oficina de gobierno en Alejandría, dependiente del Ministerio de Obras Públicas".

Se refiere Kavafis con gratitud a Gregorio Xenópulos¹⁸, el crítico e importante escritor, que dio a conocer la poesía kavafiana e inició su estudio serio en Grecia, en 1903. Escribe:

"Leí después, en el diario "Prensa Libre" del 21 la entrevista del señor Xenópulos. Es un buen amigo mío. Sí; hace veinte años había escrito extensamente sobre mi poesía en "Panatenea" y le estoy grandemente agradecido desde entonces".

Le informa también Kavafis a Vaianos que ha leído una entrevista al poeta Malakasis¹⁹, quien ha expresado favorable opinión sobre su poesía:

"Me alegré por la favorable opinión del señor Malakasis. A este poeta lo leo hace años. Me entusiasman sus hermosos poemas. Por ciertas palabras que me dijeron unos conocidos míos, adiviné que Malakasis tiene simpatía por mi poesía. Ahora en su entrevista vi que este gran artista me entrega generosamente su apoyo".

Después de informar a Vaianos que enviará poemas suyos al poeta Ángel Sikelianós, Kavafis agradece a Vaianos por una nueva contribución a la difusión de su poesía: "Le agradezco cálidamente por la introducción que usted escribió en el diario "Prensa Libre" del 12".

El 19 de enero de 1925, el poeta recibió un ejemplar del homenaje de la revista *Nea Tejni*. Esta edición, de julio-octubre de 1924, y que

¹⁸ Gregorio Xenópulos (1867-1951), novelista, dramaturgo y crítico destacado. Fundó y dirigió una revista infantil *Educación de los niños* (1896-1948), que hizo época; y *Nea Hestía*, principal revista literaria griega durante varias décadas. Su artículo sobre la poesía de Kavafis, publicado en 1903 en la revista *Panatenea*, constituyó una histórica presentación del poeta en Grecia y echó tempranamente algunas de las bases de la valorización de la poesía kavafiana.

¹⁹ Milcías Malakasis (1869-1943), poeta.

debe haber salido de la imprenta en los primeros días de enero de 1925, es realmente histórica, pues no sólo es el primer homenaje a Kavafis en el mundo, sino que contiene un gran número de artículos, varios de ellos de mucho valor hasta hoy día, debido a personalidades tan importantes como Telos Agras, Ioannis Griparis, Alkis Thrilos, Galatea Kazantzakis, Kleon Parasjos, I. M. Panayotópulos, Mitsos Papanicolau, y extranjeros como E.M. Forster, Karl Dietrich, Atanasio Catraro. Presenta 27 poemas de Kavafis, el mayor número publicado en forma conjunta hasta entonces, más uno reproducido en el extenso estudio de Alkis Thrilos. Contiene 27 esbozos, de los cuales dos son del poeta; y una fotografía de Kavafis con la leyenda “De hace años”. Además aparecen dos traducciones: una al francés del poema *Jónico*, del neohelenista Hubert Pernot; y la versión italiana del poema *Voces*, hecha por Atanasio Catraro.

Al estudiar este volumen, de gran formato de 28,5 cm por 25, reproducido facsimilariamente por el Archivo Histórico y Literario Griego (ELIA), en 1987, no puede uno menos que admirar el enorme esfuerzo que debe haberse requerido para conseguir tal número de colaboradores. Es esencialmente de Vaianos el mérito de haber logrado reunir un material tan importante. Con este homenaje, la poesía de Kavafis obtiene un sólido reconocimiento en Grecia²⁰.

²⁰ El estudio detallado de las cartas a Vaianos, a Forster y a Sengópulos, tres epistolarios que pertenecen más o menos a la última década de la vida del poeta forma parte de un volumen no terminado, titulado *Las cartas de Kavafis*.

Referencias bibliográficas

- CASTILLO DIDIER, M. (2014) *Vida de Kavafis*. Santiago: Ediciones de la Universidad Diego Portales.
- CASTILLO DIDIER, M. (2010) *Kavafis íntegro*. 2^a edición (3^a). Santiago: Tajamar Editores.
- ELIA (1983) *Tris epistolés ston Poli Modinó* Tres cartas a Polis Modinós, Atenas: Ediciones ELIA.
- IOANU, Y. (1983) “Dio epistolés tu K. P. Kavafi pros ton Iona Dragumi ke ena simiomá tu pros ton Fílipo Dragumi” Dos cartas de C. P. Kavafis a Ion Dragumis y una nota suya a Fílipos Dragumi. Presentación Y. Ioanu, *Jartis* 5/6. Atenas: Hýpison vivlía.
- JEFFREYS, P. (Edit.) (2009) *The Forster-Cavafy Letters Friends at a Slight Angle Includes the complete Valassopoulos translations of Cavafy*. Edited by Peter Jeffreys. El Cairo: The American University in Cairo Press.
- JATZIFOTIS, I. M. (1999) *Alexandria I dio eones tu Neoteru Helenismú* Alejandría Los dos siglos del Helenismo moderno. Atenas: Ediciones Heléniká Grámata.
- JATZIFOTIS, M. I. (1978) “Anékdota kavafiká kímena”. *Kritiká Fila* N° 6. Atenas: Vivliopolón tis Hestías.
- KAVAFIS, C. P. (1979) *Epistolés ston Mario Vaiano* Cartas a Mario Vaianos, Introducción, presentación y comentarios E. N. Mosjos, Atenas: Vivliopolón tis Hestías. www.cavafis.gr (2012) *Epistolés ston Aleko Sengópulo* Cartas a Aleko Sengópulos.
- YALURAKIS, M. (1967) *I Éyiptos ton Helinon* El Egipto de los griegos. Atenas: Mitrópolis Ediciones.